Porównanie tłumaczeń Joela 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ogłoście święty post!\* Zwołajcie zgromadzenie! Zbierzcie starszych, wszystkich mieszkańców ziemi, (do) domu JAHWE, waszego Boga, i (głośno) wołajcie do JHWH!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ogłoście święty post! Zwołajcie zgromadzenie! Zbierzcie starszych, wszystkich mieszkańców ziemi, do domu JAHWE, waszego Boga, i głośno wołajcie do Niego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ogłoście święty post, zwołajcie zgromadzenie, zbierzcie starców *i* wszystkich mieszkańców ziemi *w* domu JAHWE, waszego Boga, i wołajcie do JAHWE: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poświęćcie post, zwołajcie zgromadzenia, zbierzcie starców i wszystkich obywateli ziemi do domu Pana, Boga waszego, i wołajcie do Pana: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poświęćcie post, zwołajcie gromadę, zbierzcie starce i wszytkie obywatele ziemskie do domu Boga waszego a wołajcie do JAHWE: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uświęćcie się przez post, zwołajcie uroczyste zgromadzenie, zbierzcie starców, wszystkich mieszkańców kraju do domu Pana, Boga waszego, i wołajcie do Pana: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ogłoście święty post, zwołajcie zgromadzenie, zbierzcie starszych, wszystkich mieszkańców ziemi do domu Pana, waszego Boga, i głośno wołajcie do Pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogłoście święty post, zwołajcie uroczyste zgromadzenie, zbierzcie starszyznę i wszystkich mieszkańców kraju w domu JAHWE, waszego Boga, i wołajcie do JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ogłoście święty post, zwołajcie zebranie, zgromadźcie starszych i wszystkich mieszkańców kraju w domu JAHWE, Boga waszego. Wołajcie do JAHWE: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogłoście święty post, zwołajcie zebranie, zgromadźcie starców, wszystkich mieszkańców kraju, do Domu Jahwe, Boga waszego, i głośno wołajcie do Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Освятіть піст, сповістіть лікування, зберіть всіх старців, що живуть на землі, до дому вашого Бога і закричіть ревно до Господа:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ogłoście post, zwołajcie uroczyste zgromadzenie; do Domu WIEKUISTEGO, waszego Boga, zbierzcie starszyznę oraz wszystkich mieszkańców kraju i wołajcie do WIEKUISTEGO! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uświęćcie czas postu. Zwołajcie uroczyste zgromadzenie. Zbierzcie starszych, wszystkich mieszkańców tej ziemi, do domu JAHWE, waszego Boga, i wołajcie do JAHWE o pomoc. |

1. 1) <x>70 20:26</x>; <x>90 7:6</x>; <x>90 14:24</x>; <x>100 1:12</x>; <x>150 8:21-23</x>; <x>160 1:4</x>; <x>160 9:1</x>; <x>290 58:3-5</x>; <x>300 36:6-9</x>; <x>340 9:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 6:7</x>; <x>90 7:8</x>; <x>300 11:11</x> [↑](#footnote-ref-3)